

CHAPITRE I INRODUCTION

A. Étas des lieux

Chaque langue dans le monde a ses règles. Par conséquence, pour certaines personnes qui apprennent une langue étrangère, ils vont trouver beaucoup de diffilcutés. Dans l'apprentissage de français, les étudiants indonésiens ont introduit un grand nombre de connaissances de base de l'apprentissage du français, on trouve souvent beaucoup de diffilcutés soit le problème du lexique, de la sémantique, de la grammaire, de la prononciation, et aussi de l'ortographe. Ces diffilcultés sont causées par les différences de système entre le français et l'indonesien. C'est comme les différences dans la structure, dans la grammaire, dans la prononciation, et dans le nombre de vocabulaire qui sont trouvées dans les deux langues.

L'une des compétences qui devrait être maîtrisée par les apprenants de français en Indonésie est la compétence de traduire. Khan (2006 :2) dit que “*penerjemahan adalah proses pengalihan makna dari suatu teks bahasa (bahasa sumber, selanjutnya disingkat BSu) dalam teks bahasa lain (bahasa sasaran, selanjutnya disingkat BSa) yang paling sesuai atau mendekati dengan kehendak penulisnya*”. C'est-à-dire que, la traduction est le processus de traduire du sens d'un texte dans une langue (langue source, ci-après abrégé LS) d'un texte à d'autre langue (langue cible, ci-après abrégé LC) ou l'approche la plus appropriée selon l'intention de l'auteur”. Nous voyons souvent la traduction de la bande dessinée en Indonésien. Généralement, ce n'est pas toutes les traductions de la

langue source peuvent se traduire exactement dans la langue cible. Il y a plusieurs structures et sens dans la langue source qui n'ont pas d'équivalence dans la langue cible, par conséquent, ils se produisent la modulation. Newmark dans Khan (2006 : 26) dit que "*modulasi adalah prosedur penerjemahan yang menyangkut pencarian padanan dan pengaturan variasi melalui perubahan sudut pandang, prespektif ataupun perubahan kategori pemikiran*". Ça veut dire que, la modulation est un procédé de traduction qui recherche l'équivalent et régle les variations en modifiant du point de vue, la perspective, ou la catégorie de la pensée. Selon Raková (2014 : 99) "la modulation se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée".

D'après Newmark dans Khan (2006 : 26) il y a deux procédures de la modulation ou l'écart de sens dans la traduction, ce sont (1) la modulation du point de vue, est la modulation qui formule la langue cible sous la forme d'un élément avec différent sémantiquement équivalent, par exemple ;

LS : j'ai fait des courses au **supermarché**.

LC : *saya belanja di toko swalayan.*

Dans LS, on utilise le relâchement (supermarché), tandis que dans LC, elle utilise la façon de donner la service (*swalayan*). (2) la modulation du champ lexical est la modulation qui formule la langue cible dans le champ lexical qui est plus large ou étroit. Par exemple ;

LS : Jean adore des **goujons** grillés.

LC : *Jean sangat menyukai ikan bakar.*

Dans LS ci-dessus il y a l'écart de sens de nom 'goujons' qui est un nom de types des poissons. Le nom 'goujons' a le champ lexical qui est plus étroit. Dans LC il se traduit avec 'ikan' qui a le champ lexical qui est plus large.

Donc, dans cette recherche, l'auteur va analyser la modulation du champ lexical dans la traduction de la bande dessinée *Tintin au Congo*. Dans la traduction de la bande dessinée, il y a aussi les mots trouvées dans la modulations des champs lexicaux. Par exemple :

(1) Le mot 'Fétiche' => *patung suci*, comme dans les images ci-dessus :



LS : Sorcier, ça y en a grand malheur!... Li fétiche sacré li en a disparu (Herge, 1970 : 24)

LC : Pak dukun! Masalah besar!... Patung suci hilang! (Donna, 2008 : 8)

Dans la langue source ci-dessus il y a l'écart de sens de nom 'fétiche' qui est à dire '*benda yang dipuja*'. Quand on sait, la fétiche a le champ lexical qui est plus large (hyperonyme), elle a les hiponymes ; l'arbre (*pohon*), le soleil (*matahari*), la statue (*patung*), etc. Mais, dans cette traduction l'interprète a traduit le mot 'fétiche' comme '*patung*' dans la langue cible qui a le champ lexical plus étroit. L'interprète utilise la modulation libre qui doit faire à cause de raison linguistique, pour expliquer le sens, il faut rechercher l'équivalent raisonnable dans la langue cible.

(2) Le mot 'Bonhomme' => *Orang*, comme dans les images ci-dessus



LS : Que fait-il ici ce bonhomme?... Ça m'a l'air d'être un passager clandestin... (Herge, 1970 : 5)

LC : Apa yang dilakukan orang ini di bawah sini?... Sepertinya dia penumpang gelap... (Donna, 2008 : 8)

Dans la langue source ci-dessus il y a l'écart de sens de nom 'bonhomme' qui veut dire '*orang baik*'. Quand on sait, le bonhomme a le champ lexical étant plus étroit (hiponyme), il est hiperonyme de 'homme'. Le mot 'homme' peut avoir les hiponymes comme le bonhomme, le mauvais homme, etc. Dans cette traduction l'interprète a traduit le mot 'bonhomme' comme '*orang*' dans la langue cible qui a le champ lexical plus large. L'interprète utilise la modulation libre qui doit faire à cause de raison linguistique, pour expliquer le sens, il faut rechercher l'équivalent raisonnable dans la langue cible.

Selon Hoed dans Wamafina (2012:43) c'est l'exemple de la modulation du champ lexical :

LS : *rice* (en anglais)

LC: *nasi* (en indonésien)

Le mot '*rice*' en anglais a le champ lexical étant plus large qu'en indonésien '*nasi*'. Pour compléter l'avis de Hoed, Machali dans Wamafina aussi ajoute que la modulation se compose de deux ; 1) modulation Obligatoire et 2) modulation Libre. La modulation obligatoire se fait si le mot ou la structure dans la langue source n'existe pas dans la langue cible, et la modulation libre se fait à cause de la raison linguistique, par exemple pour expliquer le sens, l'interprète recherche l'équivalent raisonnable. Dans cette mini mémoire l'auteur va analyser sur les noms trouvés dans la modulation du champ lexical dans la bande dessinée Tintin au Congo, parce qu'on explique sur les hyperonymes et les hyponymes qui est très importants pour tous les hommes à apprendre sur les nom.

La recherche concernant la modulation à la section française de l'Université de Medan est déjà faite par Siti Binar Rizki (2012) dont le titre de sa

recherche est *MODULATION DANS LA TRADUCTION DU ROMAN "LES MISÉRABLES"*. Dans cette recherche, le sujet principal qui a été analysé plus profondément est la modulation grammaticale .

Tandis que, dans cette recherche, l'auteur s'intéresse à faire la recherche sur la modulation du champ lexical dans la traduction de la bande dessinée *Tintin* par Hergé. Alors, le titre de cette recherche est **Modulation du champ lexical dans la traduction de bande dessinée *Tintin au Congo***.

B. Limitation des Problèmes

La modulation dans la traduction selon Newmark dans Khan se compose de 2 types de sa formation, ce sont la modulation du point de vue et la modulation du champ lexical .

Alors, pour que l'objet et le centre l'objet de recherche ne soient pas trop large, il faut mieux que l'auteur limite le domaine de la recherche. Donc, l'auteur a choisi la modulation du champ lexical. Dans ce cas, cette recherche sur la modulation du champ lexical dans la bande dessinée traduction *Tintin au Congo*.

C. Formulation des Problèmes

1. Quels sont les noms trouvés dans la modulation des champs lexicaux dans la bande dessinée *Tintin au Congo* et *Tintin di Kongo*?
2. Quelle est la classification de modulation trouvée dans la bande dessinée *Tintin au Congo* et *Tintin di Kongo*?

D. But de la recherche

1. Savoir les noms trouvés dans la modulation des champs lexicaux dans la bande dessinée *Tintin au Congo* et *Tintin di Kongo*.
2. Savoir la classification de modulation trouvée dans la bande dessinée *Tintin au Congo* et *Tintin di Kongo*.

E. Avantage de la Recherche

1. Étudiants

Cette recherche est destinée aux étudiants de français pour qu'ils puissent développer cette recherche dans le futur. Ils peuvent aussi accroître les connaissances de la linguistique et la traduction. Et puis, cette recherche peut également les aider à enrichir le vocabulaire du français.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour les cours français : Version

3. Section française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur la traduction

4. Lecteurs

Cette recherche a été faite pour ouvrir la nouvelle conception du lecteur pour qu'ils soient capables de maîtriser plus loin la traduction.